

ЮРИДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

И.Г. Федотова

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

На международно-правовом факультете преподавание английского языка ведёт кафедра английского языка №8. Она была создана в январе 2010 г. в результате разделения кафедры английского языка №3. Кафедрой руководит Ирина Григорьевна Федотова, почётный работник высшего профессионального образования РФ. Специализация кафедры отражает специфику международно-правового факультета, осуществляющего подготовку кадров по направлению «Юриспруденция» (квалификация «Юрист-международник») в рамках уровней высшего образования «Бакалавр», «Магистр», а также «Специалист» (2-е высшее образование). В настоящее время на кафедре работает 40 преподавателей и 2 специалиста по учебно-методической работе 1-ой категории.



Одним из самых значительных достижений кафедры за годы её существования явилось создание уникальной школы преподавания юридического аспекта английского языка. У истоков этого направления стоял доцент В.Ф. Назаров. Опубликованный им в 1992 г. учебник «Курс юридического перевода по англо-американскому торговому праву» (М.: Инфосер. 1994) стал итогом работы секции юридического перевода за годы, прошедшие с момента её создания в начале 1970-х г., а также фундаментом для её дальнейшего развития.

Ключевые слова: юридические понятия и категории в английском языке, концепция подготовки профессиональных юристов-международников, навыки переводческой деятельности, теория и практика устного и письменного юридического перевода.

Следующий этап, начавшийся с 1990-х г., вывел преподавание юридического аспекта английского языка в МГИМО на новый уровень, ознаменовавшийся созданием И.Г. Федотовой и Г.П. Толстопятенко учебного комплекса «Юридические понятия и категории в английском языке» (Учебное пособие. М.: Статут, 1999, 2000, 2006, 2008, 2014), в котором была разработана новая концепция подготовки профессиональных юристов-международников. Общей целью учебной дисциплины «Юридические понятия и категории в английском языке. Навыки переводческой деятельности» является подготовка обучаемых к осуществлению профессиональной деятельности в области права на английском языке, что предполагает:

- развитие навыков и умений свободно ориентироваться в текстах юридического содержания на английском языке;
- делать сообщения и вести беседу по профессиональной тематике на английском языке;
- осуществлять письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной тематики.

Её решение потребовало максимального приближения изучения данной дисциплины к естественным условиям изучения правовых дисциплин в университетах США и Великобрита-

нии. Такое моделирование микроситуативного погружения в данную коммуникативную сферу достигается за счёт содержательного аспекта материалов, а также с помощью оригинальной методики преподавания данной дисциплины. Показательны в этом отношении научные работы И.Г. Федотовой:

– Юридические понятия и категории в английском языке. Толковый словарь. М.: Издательство «Статут». 2003; 2008; 2014.

– Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. М.: Издательство «Высшая школа», 1992.

– Английский язык для студентов юридических вузов. М.: Издательство «Высшая школа», 2004.

– Английский язык для юристов. М.: Издательство «Проспект», 2005.

– Теория и практика устного и письменного юридического перевода. М.: Издательство «Феникс», 2008.

– Англо-русский юридический словарь. М.: Издательство «МГИМО-Университет», 1999.

– The Anglo-American Legal Concepts and Legal Terminology. М.: МГИМО-Университет, 2011; 2012.

– Ускоренный курс английского языка. М.: Издательство «Высшая школа». 1989; 1990; 1992; 1993; 2001; 2002; 2003; 2005; 2006.

Об авторе

Федотова Ирина Григорьевна – доцент, заведующая кафедрой английского языка №8 МГИМО(У) МИД России.

SCHOOL OF JURIDICAL ENGLISH

I.G. Fedotova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: The Department of English Language № 8 works with students of the Faculty of International Law. The unique school of teaching legal aspects of the English language is one of the most significant achievements of the department. Associate Professor V.F. Nazarov was one of professionals, was at the origin of this school. In 1992 the textbook "The course of the legal interpretation of Anglo-American Commercial Law" was published, which was the result of work of group of specialists in legal translation since early 1970s. The book laid foundation for the further development of the school of teaching legal aspects of the English language.

After 1990s the teaching of the legal aspects of English language was brought to the next level, marked of the by the creation of the educational complex "Legal concepts and categories in the English language" by I.G. Fedotova and G.P. Tolstopyatenko, based on the new competence-based concept of educating professional international lawyers.

Key words: legal concepts and categories of English, the concept of training of professional international lawyers, skills of translation activity, the theory and practice of the oral and written legal translation.

About the author

Fedotova I. G. – Associate Professor, Head of the Department of English Language № 8 at MGIMO – University.